

УДК. 821.512.162

## СОПОСТАВЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ СЛОВСОЧЕТАНИЯ В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ (АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ, ПЕРСИДСКОМ И АНГЛИЙСКОМ)

*Ханчобани А. А.*

*Исламский Университет «Азад», филиал Салмас, Иран  
E-mail: azfolklor@yahoo.com*

Сопоставительное изучение синтаксических единиц в языках разной семьи входит в число актуальных проблем современного языкознания. Нами была сделана попытка провести сопоставление именных словосочетаний в трех языках – азербайджанском, персидском и английском – на основе средневекового поэтического наследия.

**Ключевые слова:** словосочетание, английский, персидский, азербайджанский язык

**Постановка проблемы.** Сопоставительное изучение синтаксических единиц в языках разной семьи входит в число актуальных проблем современного языкознания. По сложившейся традиции, сопоставление языковых единиц различного уровня обычно ведется в синхроническом аспекте, а диахрония затрагивается эпизодично для подтверждения исследователем собственного соображения или же выяснения ряда моментов, которые интересуют его по разработанной теме. Нами была сделана попытка провести сопоставление именных словосочетаний в трех языках – азербайджанском, персидском и английском – на основе средневекового поэтического наследия. Как известно, азербайджанский язык относится к тюркской языковой семье, тогда как персидский и английский языки входят в индоевропейскую семью. Кроме того, сопоставление на материалах средневекового языка, естественно, в некоторой мере осложняет его разработки, тем более, что оно ведется на примерах поэтического текста, которому свойственны отличающиеся от нормативной грамматики синтаксическая структура и экспрессивная функция. Примечательно, что само понятие словосочетания в указанных языках долгие годы определялось по-разному, а частично противоречиво, иногда даже отсутствовало четкое установление его статуса в синтаксической системе. Естественно, что структура, состав компонентов, типы словосочетаний также отличаются в каждом из указанных языков.

Теперь рассмотрим определение понятия словосочетания в трех языках:

### ***Понятие словосочетания в азербайджанском языке:***

Современное азербайджанское языкознание в принципе формировалось и развивалось на базе традиционных теоретических предпосылок русских лингвистических школ. Известно, что как в классическом, так и в современном русском языкознании синтаксическая наука являлась предметом глубоких исследований, в результате чего была создана солидная теоретическая база для научных разработок в этой области [1, 497-55; 2, 7-12; 3, 182-188; 4, 32-40; 5, 270-276; 6, 430-438] Следует отметить, что многие научные положения и выводы русских языковедов имели обще-

лингвистическое и общетеоретическое значение и видимо поэтому исследователи других языков для разработки интересующих их вопросов успешно использовали указанные положения. В этом плане в азербайджанском языкознании при освещении вопросов синтаксиса и определении его основных единиц ссылаются на труды ведущих русских лингвистов. В азербайджанской грамматической науке выделяются две единицы синтаксиса: словосочетание и предложение. Первая из них – это единица, возникшая в результате соединения двух или более слов на основе определенной синтаксической связи. Различие между словосочетанием и предложением может быть сформулировано как различие между непредикативной и предикативной синтаксическими единицами. Компоненты синтаксических единиц находятся друг с другом в определенных смысловых связях, которые называются синтаксическими отношениями. Синтаксическая связь? т. е. формальные, строевые отношения между компонентами синтаксических единиц, выявляющие смысловые связи – синтаксические отношения и выраженные средствами языка, составляют важное понятие синтаксиса. Вот основные теоретические предпосылки, принятые в азербайджанском языкознании для определения понятия словосочетания в синтаксической системе. Среди азербайджанских языковедов, затрагивающих вопросы словосочетаний в своих работах, можно выделить М. Гусейнзаде, Ю. Сеидова и Г. Кязимова [8; 9; 10]. Ю. Сеидов посвятил разработке этой проблемы целую монографию, которая переиздавалась несколько раз. В данной книге автор сначала сделал исторический экскурс и подробно осветил процесс возникновения и развития теории синтаксиса и его основных единиц в русском языкознании, цитируя при этом Ф.Ф. Фортунатова, М.Н. Петерсона, А.М. Пешковского, А.А. Шахматова, В.Н. Ярцеву, В.В. Виноградова [10, 15-24]. Он в конечном итоге разделяет мнения В.В. Виноградова по данному вопросу и выдвигает нижеприведенные критерии для определения словосочетаний в азербайджанском языке:

1. Словосочетание состоит минимально из двух полноценных лексических единиц; один из них главное, а другой независимое;
2. Словосочетание – это непредикативное соединение слов на основе синтаксической связи между ними;
3. Здесь можно выделить два типа словосочетаний в зависимости от синтаксической связи: сочинительные и подчинительные словосочетания;
4. Виды подчинительной связи на уровне словосочетания: согласование, управление, примыкание;
5. Структурная схема словосочетания включает в себя: средства синтаксической связи, состав и характеристика компонентов, порядок слов или компонентов словосочетания.
6. Основные виды словосочетаний: именные, глагольные, наречные.

В азербайджанском языке наиболее распространенным видом являются именные словосочетания, которые называются определительными первого, второго и третьего типа [9, 60-69]. Обычный порядок минимальных конструкций таков, что сначала идет зависимое – определение, за ним следует главное – определяемое слово. Типы именных словосочетаний отличаются как по формальной организации, так и по смысловым показателям [10, 181-183]. В английском языкознании понятие

словосочетания еще не получило окончательного определения, даже появилась тенденция игнорирования его. В этом отношении заметка авторов книги «Теоретическая грамматика современного английского языка» выглядит довольно показательным: «Несмотря на то, что словосочетание является одной из основных единиц синтаксиса и изучение словосочетания, наравне с изучением предложения, составляет предмет синтаксиса, до настоящего времени не существует общепринятого определения этой синтаксической единицы, и имеются серьезные расхождения в ее трактовке в отечественной лингвистике и за рубежом» [6, 100]. Здесь первой задачей является определение места словосочетания в синтаксисе и, как отмечает А.И. Смирницкий, «в качестве предмета синтаксиса необходимо выделить и предложения как таковые, и сочетания слов, входящие в состав предложения; ни то ни другое, взятое в отдельности, не составляет предмета синтаксиса в целом. Синтаксис есть наука, изучающая как правила сочетания слов, так и правила построения из этих сочетаний предложения» [7, 323]. Необходимо подчеркнуть, что теоретическая разработка словосочетания вообще возникла за рубежом значительно позже, чем в России. Кроме того, здесь отсутствовала устоявшаяся терминология и если для обозначения данного грамматического термина раньше употребляли слово “phrase”, но с учетом его многозначности, то затем оно было заменено терминами “word group” и “word cluster”. Дело в том, в русской лингвистике словосочетание – это синтаксическая конструкция, состоящая минимально из двух самостоятельных лексических элементов, тогда как английское “phrase” может состоять и из одного слова. Интересно что, в последнее время вновь вошел в обиход термин “phrase” и тут имеются два варианта: “one-word noun phrase” и “complex noun phrase”. Первое состоит из одного слова, а второе из двух и более слов [13, 196; 14, 252-253]. На наш взгляд, второе название более адекватно выражает термин словосочетания.

В английском словосочетании наблюдается своеобразный структурный принцип расположения ядра по отношению по другим компонентам словосочетания: постпозиция, препозиция, центр и обрамление. Здесь важно уточнить структуру и формальное построение словосочетания, принципы расстановки элементов по отношению друг к другу, определить типы синтаксических связей: сочинение, подчинение. По типам синтаксических связей, а также по способам осуществления их – согласование, управление, примыкание, имеется типологическое сходство между английскими и русскими конструкциями [6, 115-116, 131].

В структуре именных словосочетаний английского языка выступают два основных компонента: главный, который называется ядро и зависимый, который объясняет, определяет и уточняет смысл ядра. Порядок следования компонентов различен в разных типах словосочетаний. Здесь обычно зависимые компоненты могут следовать за ядром, или же предшествовать ему.

Употребляемые в этих словосочетаниях зависимые компоненты делятся на три группы слов: детерминеры (Determiners), премодифиеры (Premodifiers) и постмодифиеры (Postmodifiers).

Детерминеры – это та группа зависимых слов, которые находятся на первом месте, определяя значение главного компонента. Они в свою очередь делятся на передние, средние и конечные [12, 72; 13, 132-135].

Премодифиеры в английском – это те группы слов, которые предшествуют ядру именных словосочетаний, определяя и конкретизируя его значение [15, 234]. Они делятся на девять групп.

Постмодифиеры – это группа слов, которые, выступая в качестве зависимого компонента именных словосочетаний, употребляются после главного компонента, куда входят: препозитивные, релятивные, причастные, релятивно-инфинитивные, определительные, адвербиальные, адъективные и компаративные обороты. Здесь можно выделить 8-10 групп указанных слов [13, 217; 15, 314-315].

В ряде научных сайтов вместо “postmodifier” употребляется “post descriptive phrase” ([www.Yorku.ca/jamson/English/postdescript.htm](http://www.Yorku.ca/jamson/English/postdescript.htm)), а в отдельных сайтах “post heading string” (<http://www.eslinstructor.net/sanjosewrites/sent-struct/sent-struct6.html>).

Что касается общей классификации словосочетаний в английском языке, то она выглядит таким образом: именные, глагольные, адъективные, адвербиальные и препозитивные. В иранском языкознании изучение грамматики, в том числе синтаксиса, долгие годы велось по традиционным описательным методам, а научно-теоретическая разработка отдельных вопросов указанного языка началась за рубежом. В описательных грамматиках персидского языка вообще отсутствует понятие словосочетания, широко распространенная в данном языке изафетная конструкция не включена в раздел синтаксиса и изучается как отдельная грамматическая категория [16, 19]. Эта конструкция по всем формальным и семантическим признакам есть и словосочетание. Как отмечает Ю.А. Рубинчик, «Изафетная конструкция – способ подчинительной связи именных словосочетаний, при котором подчиняющее слово, находящееся на первом месте, связывается с последующим, подчиненным словом при помощи изафетной частицы» [11, 838].

**Выводы и перспектива.** Таким образом, порядок компонентов именных словосочетаний персидского языка (главный → зависимый), противоположен порядку компонентов аналогичных конструкций азербайджанского языка (зависимый → главный). Типы и виды изафетных сочетаний обычно определяется по содержанию плану, а некоторые из них входят в состав поэтических фигур [16, 139]. Интересно, что аналогичные изафетные конструкции с художественной направленностью встречаются в классической азербайджанской литературе. Как в современном, так и в классическом персидском языке имеется другой тип словосочетаний, отличающихся от традиционных изафетных конструкций. В этих словосочетаниях порядок компонентов противоположен изафету, т.е. сначала дается зависимое слово, за которым следует главный компонент. Примечательно, что лингвисты недавно заметили существование подобных синтаксических конструкций в персидском языке [17, 151-156; 18, 58-64].

### Литература

1. Виноградов В. В. Основные вопросы синтаксиса предложения / В. В. Виноградов // Вопросы грамматического строя. – М. : 1955. – 398 с.
2. Виноградов В. В. Вопросы изучения словосочетаний (на материале русского языка) / В. В. Виноградов // Вопросы языкознания. – 1954. – №3. – С. 3–25.
3. Фортунатов Ф. Ф. Избранные труды / Фортунатов Ф. Ф. – М. : 1956. – Т. I. – С. 182–188.
4. Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении / Пешковский А. М. – М., 1956. – 510 с.

5. Шахматов А. А. Синтаксис русского языка / Шахматов А. А. – Л. : 1941. – 274 с.
6. Ярцева В. Н. Предложение и словосочетание / В. Н. Ярцева // Вопросы грамматического строя. – М. : 1955. – 436 с.
7. Иванова И. П. Теоретическая грамматика современного английского языка / Иванова И. П., Бурлакова В. В., Почепцов Г. Г. – М. : Высшая школа, 1981. – 285 с.
8. Смирницкий А. И. Синтаксис английского языка / А. И. Смирницкий // История советского языкознания. Хрестоматия. – М. : Высшая школа, 1981. – 352 с.
9. Гусейнзаде М. Современный азербайджанский язык / Гусейнзаде М. – Баку, 1973 (на азерб. языке).
10. Кязимов Г. Современный азербайджанский язык. Синтаксис / Кязимов Г. – Баку, 2008 (на азерб. языке).
11. Сеидов Ю. Словосочетания в азербайджанском языке / Сеидов Ю. – Баку, 1992 (на азерб. языке).
12. Рубинчик Ю. А. Грамматический очерк персидского языка / Ю. А. Рубинчик // Персидско-русский словарь: В 2-х тт. 3-е изд. – М. : Русский язык, 1985. – С. 791–847.
13. Alexander L. G. Longman English Grammar / Alexander L. G. – London : Longman Group UK limited UK, 1988.
14. Greenbaum S. The Oxford Reference Grammar / Greenbaum S. – New York : Oxford University press. Inc., 2000. – 652 p.
15. Parrott M. Grammar for English Language teachers / Parrott M. – Cambridge University Press, 2000.
16. Richards J. C. Longman Dictionary of Language and Applied Linguistics / Richards Jack C., Platt John, Platt Heidi. – New York : Longman Group UK limited inc., 1992.
17. Доктор Мухаммед Моин. Изафе / Доктор Мухаммед Моин. – Тегеран.
18. Махди Мишкат ад-Дини Дахтур-е забан-е фарси бар пайе-йе назарийе-йе Гештари / Махди Мишкат ад-Дини. – Машхад, 1566.
19. Доктор Хосров Гуламализаде. Сахт-е забан-е фарси. – Тегеран, 1374.

**Ханчобані А.А. Зіставлення поняття словосполучення в різносистемних мовах (у азербайджанської, перської та англійської) / А.А. Ханчобані // Вчені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2011. – Т. 24 (63), № 3. – С. 23-27.**

Порівняльне вивчення синтаксичних одиниць у мовах різної сім'ї входить в число актуальних проблем сучасного мовознавства. Нами була зроблена спроба провести зіставлення іменних словосполучень в трьох мовах - азербайджанською, перською та англійською - на основі середньовічного поетичної спадщини.

**Ключові слова:** словосполучення, англійська, перська, азербайджанська мова

**Khanchobani A.A. Revealing the concept of complex noun phrases in different systematic languages (Azerbaijani, Farsi and English) / A.A. Khanchobani // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2011. – Vol. 24 (63), No 3. – P. 23-27.**

Comparative study of various aspects of language is among the main issue of the new linguistics. In this regard, the analysis of syntactic units in different systems of languages is important. . This paper investigates the concept of complex noun phrases in Azerbaijani.

**Keywords:** noun phrases, Azerbaijani, Farsi and English

*Поступила в редакцію 01.09.2011 г.*